

CASE 54	CASO 54
Rule 20, Room to Tack at an Obstruction	Regla 20, Espacio para Virar por Avante en un Obstáculo
<i>A boat is entitled to hail for room to tack at the time when she needs to begin the process described in rule 20 to avoid the obstruction safely. A boat that hails must give the hailed boat sufficient time to respond before tacking herself. The hail must clearly convey the hailing boat's need to tack and be sufficiently loud to be heard in the prevailing conditions. If the hailed boat does not respond, the hailing boat can repeat her hail if time permits, or avoid the obstruction and protest.</i>	<i>Un barco tiene derecho a dar una voz pidiendo espacio para virar por avante en el momento en que necesite comenzar el proceso descrito en la regla 20 para evitar el obstáculo con seguridad. Un barco que da una voz debe dar al barco llamado suficiente tiempo para responder antes de virar por avante él mismo. La voz debe transmitir claramente la necesidad que tiene el barco que la da de virar por avante y ser lo suficientemente alta para ser escuchada en las condiciones imperantes. Si el barco llamado no responde, el barco que llamó puede repetir su voz, si tiene tiempo para ello, o evitar el obstáculo y protestar.</i>
Facts	Hechos
Boat A is sailing close-hauled on port tack towards an obstruction that she must tack to avoid. Boat B is sailing close-hauled one boat length to windward and one boat length astern of A. A hails B for room to tack.	El barco A está navegando de ceñida amurado a babor hacia un obstáculo que debe virar por avante para evitar. El barco B está navegando de ceñida a una eslora a barlovento y a una eslora a popa de A. A da una voz a B pidiendo espacio para virar por avante.
Question 1	Pregunta 1
As A is approaching the obstruction, how soon is she entitled to hail for room to tack?	A medida que A se acerca al obstáculo, ¿con qué antelación tiene derecho a dar una voz pidiendo espacio para virar por avante?
Answer 1	Respuesta 1
A may hail for room to tack at the time that, to avoid the obstruction safely, she needs to begin the process described in rule 20. She may hail at the moment that allows her sufficient time in the prevailing conditions to <ul style="list-style-type: none"> - hail B for room to tack, and make a second hail in the event B does not respond; - give B time to respond (see Answer 2 below); - give time for any additional boat that must respond for A to have room to tack (see Case 113); and 	A puede pedir espacio para virar por avante en el momento en que, para evitar el obstáculo con seguridad, necesita iniciar el proceso descrito en la regla 20. Puede dar la voz en el momento en que tenga suficiente tiempo en las condiciones imperantes para <ul style="list-style-type: none"> - dar una voz a B pidiendo espacio para virar por avante y dar una segunda voz en caso que B no responda; - dar tiempo a B para que responda (véase la Respuesta 2 más adelante); - dar tiempo a cualquier barco adicional que deba responder para que A

<p>- tack herself, as soon as possible thereafter, in a seamanlike manner and avoid the obstruction.</p>	<p>tenga espacio para virar por avante (véase el Caso 113); y - virar él mismo, tan pronto como sea posible a partir de entonces, de acuerdo con el buen hacer marinero y evitar el obstáculo.</p>
<p>Question 2</p> <p>How quickly must B respond?</p>	<p>Pregunta 2</p> <p>¿Con qué rapidez debe responder B?</p>
<p>Answer 2</p> <p>When the boats are clearly approaching an obstruction at which A will need room to tack, B must be alert to the situation and anticipate a hail from A. Anticipation is necessary because rule 20.2(c) requires B to respond either by immediately replying 'You tack' or by tacking as soon as possible. If B does not immediately hail 'You tack', A must give B the time required for a competent, but not expert, crew to prepare for and execute her tack in a seamanlike manner as soon as possible in the prevailing conditions.</p>	<p>Respuesta 2</p> <p>Cuando los barcos se acercan claramente a un obstáculo ante el que A necesitará espacio para virar por avante, B debe estar alerta a la situación y anticipar una voz que pueda hacer A. La anticipación es necesaria porque la regla 20.2(c) exige que B responda bien contestando de inmediato “Vira”, bien virando por avante tan pronto como sea posible. Si B no contesta de inmediato “Vira”, A debe darle a B el tiempo requerido para que una tripulación competente, pero no experta, se prepare y ejecute su virada por avante de acuerdo con el buen hacer marinero tan pronto como sea posible en las condiciones imperantes.</p>
<p>Question 3</p> <p>What should A do if B does not respond to her hail?</p>	<p>Pregunta 3</p> <p>¿Qué debe hacer A si B no responde a su voz?</p>
<p>Answer 3</p> <p>Although the rule only requires one hail, if time permits it is prudent for A to repeat her hail. The lack of a response from B does not mean that A must hold her course. If needed, A should avoid the obstruction in the safest manner, which may include luffing up to head to wind or gybing. A can then protest if B has not responded as required by rule 20.2(c).</p>	<p>Respuesta 3</p> <p>Aunque la regla solo requiere una voz, si hay tiempo es prudente que A repita su voz. La falta de respuesta de B no significa que A deba mantener su rumbo. Si es necesario, A debe evitar el obstáculo de la manera más segura, que puede incluir orzar hasta proa al viento o trasluchar. A puede entonces protestar si B no ha respondido según lo requerido por la regla 20.2(c).</p>
<p>Question 4</p> <p>What action by A constitutes a hail as required by rule 20?</p>	<p>Pregunta 4</p> <p>¿Qué acción de A constituye una voz como exige la regla 20?</p>
<p>Answer 4</p> <p>Unlike rule 20.2(c), rule 20.1 does not require A to use specific words in</p>	<p>Respuesta 4</p> <p>A diferencia de la regla 20.2(c), la regla 20.1 no exige que A use</p>

<p>her hail but, to meet the requirements of the rule, those words must clearly convey that A requires room to tack. The hail must be directed towards B and be as loud as is required in the prevailing conditions to be capable of being heard by B. A hail is primarily an oral signal, but in addition the hailing boat may draw attention to the hail by, for example, physical gestures, a whistle or horn signal, or, at night, light signals. If boats are required to monitor a particular radio channel while racing, the hail may also be made over that channel.</p> <p>These requirements for hailing apply equally to B if she responds 'You tack'.</p>	<p>expresiones determinadas al dar la voz, pero, para cumplir con los requisitos de la regla, esas palabras deben expresar claramente que A precisa espacio para virar por adelante. La voz debe darse en la dirección de B y debe ser tan fuerte como se requiera en las condiciones imperantes para que B pueda escucharlo. Una voz es principalmente una señal oral, pero además el barco que da la voz puede llamar la atención sobre ésta, por ejemplo, mediante gestos físicos, un silbido o una señal de bocina, o, de noche, señales de luz. Si se exige que los barcos monitoreen un canal de radio en particular mientras estén en regata, también se puede dar la voz en ese canal.</p> <p>Estos requisitos para la voz se aplican por igual a B si responde "Vira."</p>
GBR 2016/2	GBR 2016/2